



ENFORCE 2012:

Engineering for the Wars We Fight

2012 工兵執行年：工兵為戰而戰

- 作者/亞當·羅斯上校
- 譯者/陳弘驥少校
- 取材/2012 年 5-8 月號美軍工兵期刊

The Engineer Regimental Conference—ENFORCE—for 2012 was truly a memorable experience, not only for celebrating the accomplishments of the Engineer Regiment while at war, but also for setting conditions across the Regiment for solving the toughest challenges that lie ahead as we move toward an uncertain future. This article will encapsulate many of the takeaways from the event, especially for those who were unable to attend due to duty commitments worldwide. The theme of the conference evoked the reality that the next war we fight may not be the same as the last one, especially in an era of hybrid threats, area access/area denial challenges, and the emergence of the newest dimension—cyberspace—as a possible battlefield.

2012 年工兵團研討會——工兵執行年，實在是個難忘的經驗，不僅僅慶祝工兵團在戰時的成就，而且還將工兵團即將前往的不確定未來所可能面臨的艱困挑戰做狀況假設，這篇文章將許多議題的講義做了簡要闡述，特別是給那些因公無法參加會議的人員，會議的主題讓人意識到，我們下一個將面臨的戰爭不會像上一個一樣，尤其是在這多重威脅的年代、區域進出與限制挑戰及最新次元出現——網際空間——將可能成為戰場。

Commandant Regimental Update

Brigadier General Peter A. (Duke) DeLuca, 94th commandant of the Engineer Regiment and U.S. Army Engineer School, set conditions for the conference by laying out the regimental campaign plan and areas of focus for the coming year. Two compelling facts make the regimental campaign plan an important document. First, it is fully nested within the Army campaign plan and the Maneuver Support Center of Excellence campaign plan, meaning that our objectives complement those of the Army. Second, considering the regimental campaign plan as a schoolhouse missionessential task list, we conduct an assessment of that list every 2 weeks during engineer roundtable discussions to ensure the validity of the tasks and to check progress toward the completion of established goals.

指揮官對團的提升

第 94 工兵團指揮官暨美國工兵學校校長彼得·迪盧卡准將，按規定為本次會議提出團的作戰計畫及次年重點區域，兩個備受矚目的事實使得團的作戰計畫變得格外重要，首先是本計畫與陸軍及戰鬥支援中心的作戰計畫完全相符，指的就是我們的目標與陸軍相輔相成。再者，把團的作戰計畫視為學校的主要任務清單，我們每兩週利用工兵協商研討時機執行清單評定，確保任務的適切性及確認朝已建立的目標前進。



Major General Merdith W.B. (Bo) Temple, Colonel John M. Morgan (Retired), and Brigadier General Peter A. (Duke) DeLuca

摩帝斯·坦普少將、約翰·摩根上校(退役)及彼得·迪盧卡准將



The 1st Engineer Brigade provides numerous venues for Sapper spouses to see the things that engineers do and even experience them personally.

第 1 工兵旅提供多樣場景給予戰鬥工兵的配偶們來看看及體驗工兵所做的事情

Brigadier General DeLuca, explaining the role of the engineers within a larger context, said that we serve as the “Swiss Army knife of the Army.” The resilience, technical breadth and depth, and tactical competence we provide will be key attributes as we move forward, especially in an expeditionary Army with the preponderance of our forces based in the homeland. The flexibility that we provide to the maneuver commander to solve the most complex engineering challenges will be that much more critical as we move forward.

迪盧卡准將用長篇闊論說明了工兵的角色地位，他說我們就像是「陸軍的瑞士刀」一樣，我們提供的回復力、廣泛技術及戰術能力將會成為我們向前進的主要特質，尤其是駐紮在我們國土上的優越工兵部隊，配賦在遠征軍中，我們提供給作戰指揮官解決最複雜工兵挑戰的彈性，這遠比我們向前進更來得重要。

Operational Energy

Ms. Sharon E. Burke (Assistant Secretary of Defense for Operational Energy Plans and Programs) and Mr. Richard Kidd (Deputy Assistant Secretary of the Army

for Energy and Partnerships) provided a unique discussion on the topic of energy and how it affects the Army strategically. They led an interactive forum that allowed the audience to pose questions about the impact of new construction, contingency basing, and the holistic approach to energy security as we move into a future of financial and energy constraints.

作戰能量

雪倫·柏克女士(助理國防部長—作戰能量計畫與方案)與理察·奇德先生(陸軍副助理部長—能量與友邦)提供一個很棒的討論主題，有關於能量及其如何影響陸軍戰略。他們採用互動式座談，允許觀眾提問有關新式建築、應變基地的問題，以及面對未來財政與能源的緊縮，其整體能源安全的方法。

Spouse Program

Critical to the success of our Sappers are spouses and families. The 1st Engineer Brigade provides numerous venues for many Sapper spouses to see the things that engineers do and even experience them personally. Spouses had the opportunity at Training Area 244 to see many of the items of equipment that our force uses, to eat in a military dining facility, and to experience a room-clearing exercise. It served to give the spouses a better perspective on what their Sappers do and deepened their relationship with the Army that they serve in a different capacity.

懇親節目

戰鬥工兵成功的關鍵在於配偶與家庭，第 1 工兵旅提供多樣場景給予戰鬥工兵的眷屬們來體驗工兵所做的事情，配偶們有機會在 244 訓練區看許多我們部隊使用的裝備、在餐廳裡用餐及體驗室內掃蕩演習，這也給予眷屬們對於他們的戰鬥工兵有更棒的觀點，也加深他們與陸軍的關係，即使是服務於不同的職務。

Regimental Run

On the morning of 20 April, Brigadier General DeLuca and Major General Merdith W.B. (Bo) Temple, acting Chief of Engineers, led the Engineer Regiment on its annual run through Fort Leonard Wood, Missouri. For anyone who participated in the run, the emotions were unmistakable as we sounded the “rhythms of war” with our feet.

團跑

4 月 20 日早晨，校長迪盧卡准將及代理工兵署長摩帝斯·坦普少將帶領工兵團於密蘇里雷納伍德堡實施年度晨跑，對於每個參與跑步的人，情感隨著步伐唱著「戰爭節奏」清楚地展現出來。

Reserve Components

The Army National Guard and the U.S. Army Reserve comprise more than 80 percent of the Engineer Regiment. Senior engineer leaders of both components led meetings during ENFORCE that helped to solidify the way ahead for their component contributions to the Army of 2020. Subject matter of the meetings included—

- Hands-on career management.
- Theater security cooperation planning.
- Mobilization authorities and changes to the law.
- Proposed changes to the echelons-above-brigade engineer force structure.

後備役部隊

工兵團有超過 80%的兵力是由國民兵及後備部隊所組成，兩部門的資深工兵領導幹部在工兵執行年會期間領導所有會議，協助他們單位凝聚對陸軍 2020 願景的貢獻，會議文章內容包括：

- 生涯管理培訓
- 戰場安全合作計畫
- 動員權責及法規修訂
- 旅級以上工兵兵力結構改變建議

A way ahead was formed for future conferences that will seek to tie the efforts of both components into a single venue. Also during ENFORCE, the 416th Theater Engineer Command—one of only two theater engineer commands in the Army—held a change-of-command ceremony. Major General Paul E. Crandall relinquished command to Brigadier General Charles D. Martin in a ceremony followed by the celebration of the 104th birthday of the U.S. Army Reserve. Both theater engineer commands have supported overseas contingency operations since 11 September 2001 and continue to provide trained and ready Soldiers and units to the Army and the joint

force.

前進就是為了塑造未來會議的模式，追求將兩單位的努力合而為一，再者
在工兵執行年會期間，第 416 戰區工兵指揮部——陸軍僅有的兩個戰區工兵指揮
部之一——舉行交接典禮，保羅·克蘭朵少將將指揮權轉移給查理斯·馬丁准將，緊
接著慶祝陸軍後備部隊 104 歲生日。兩個作戰區工兵指揮部從 2001 年 9 月 11
日起開始支援海外應急作戰，不斷提供陸軍及聯兵部隊訓練與預備之兵力。

Regimental Command Council

The Regimental Command Council, held at the Engineer Regimental Room, provided the venue for senior leaders—officers, warrant officers, and noncommissioned officers—from all three components to receive status briefings on the Engineer Regiment and provide feedback about the challenges that remain. Topics included—

- Total Army Analysis process.
- The role of the combat training center move to unified land operations.
- Engineer effects required for forcible-entry operations.
- Future of route clearance.

工兵團指揮部協調會

在工兵團會議室舉辦的團指部協調會，提供給來自三個部門的高階領導幹部——軍官、准尉及士官——一個討論的空間，並聽取工兵團現況簡報及提供有關殘餘挑戰的回饋，專題包括：

- 全陸軍分析程序
- 戰鬥訓練中心角色移至統一地面作戰
- 工兵在強制入侵作戰中之影響
- 道路清除之未來

The council consists of colonel level commanders and command sergeants major; theater engineer commanders and command sergeants major; directors; Army service component command engineers, their chief warrant officers, and noncommissioned officer counterparts; and others by invitation. A final topic at the council included Project Peach, the Operation Iraqi Freedom history project, which was briefed by Dr. David J. Ulbrich, U.S. Army Engineer School historian. The project will include a

volume produced by the U.S. Army Corps of Engineers and another produced by the school. The key to accomplishing this task is participation by officers, warrant officers, noncommissioned officers, and Soldiers from the Regular Army, Army National Guard, and U.S. Army Reserve; and retirees who report their insights into engineer contributions to Operation Iraqi Freedom. Dr. Ulbrich can be contacted at <david.j.ulbrich.civ@mail.mil> or (573) 563-6365 to schedule a personal interview while memories are still vivid.

會議包含上校階指揮官及一等士官長、作戰區工兵指揮官及士官長、組長、陸軍勤務單位指揮部工兵幹部以及相當於三級准尉與士官的幹部、其他受邀請人員等，會議最後一個議題包含「桃子專案」—伊拉克自由作戰歷史專案，由美國陸軍工兵學校歷史專員大衛·歐布雷克博士實施簡報，這專案將包含一本由美國陸軍工程兵團及其他學校所製作的冊本，完成這項任務的主要關鍵就是因為常備陸軍、國民兵及後備退伍人員中的軍官、准尉、士官與士兵們的共同參與，他們將伊拉克自由作戰的洞察力融入工兵稿件中。趁現在還記憶猶新的時後，趕快與歐布雷克博士安排個人訪談，您可以透過郵件 <david.j.ulbrich.civ@mail.mil> 或電話(573) 563-6365 方式來聯繫。

Fallen Sapper Memorial

With the Army at war, the realities of combat have affected the Engineer Regiment. Many families of fallen Sappers attended special events during ENFORCE that may allow them to continue the healing process. Brigadier General DeLuca and Regimental Command Sergeant Major Terrence W. Murphy participated in a dinner for those families in the Regimental Room, followed by a memorial ceremony at the Fort Leonard Wood Memorial Chapel to honor Sappers who have fallen during the past year. The event culminated with a wreath-laying at the Engineer Memorial Grove.

陣亡戰鬥工兵追悼

家庭在工兵執行年會中參與特別的主題，使得他們得以獲得安撫。迪盧卡准將及團士官長泰勒斯·莫菲與這些家庭們在團會議室共進晚餐，緊接著在雷納伍德堡的紀念堂辦理追悼儀式，弔唁過去年間戰亡的工兵戰士們，儀式在工兵紀念墓碑上獻花時達到了最高潮。

Chief's Address

Major General Temple addressed all participants on the future of the Engineer Regiment in an interactive session that covered many of the main challenges of the future, to include the engineer contribution to the Army of 2020, the role of the engineer in civilian infrastructure, and the role of technical competence in the engineer force of today and tomorrow.

署長致詞

坦普少將利用互動的方式與所有與會人員談談工兵團未來願景，內容包含未來主要的一些挑戰，像是工兵對陸軍 2020 年願景之貢獻、工兵在公共建設的角色以及工兵部隊技術能力在今日與未來的角色。

Keynote Speaker

The Engineer Regiment was honored to have General David H. Petraeus (Retired) as the keynote speaker. General Petraeus, former commander of U.S. forces in Afghanistan who is now serving as the director for the Central Intelligence Agency, provided unique insights into how the threat environment will evolve, based on his rich military experience and his current duties. His interactive discussion, moderated by Brigadier General DeLuca, allowed the audience to ask probing questions about the threat challenges ahead and how the engineers will need to meet and solve those challenges to support national military objectives.

政策講演

工兵團很榮幸邀請到大衛·派翠斯上將(已退伍)擔任政策講演嘉賓，派翠斯上將是前陸軍在阿富汗時的指揮官，現在在中央情報局擔任局長，他以他豐富的軍旅生涯及現在職務上的經驗，提供現場人員他對於未來威脅環境演變的獨特看法，他的互動式研討方式，在迪盧卡准將主持下，允許現場觀眾提出有關威脅挑戰的嚴苛問題以及工兵需要如何來面對及解決這些挑戰來支援國家軍事目標。



Major General Temple addresses participants on the future of the Engineer Regiment.
坦普少將對參與者發表有關工兵團的願景

Regimental Ball

The Engineer Regimental Ball honored those who have contributed to the Engineer Regiment. Among those honored was Colonel John M. Morgan (Retired), who received the coveted Gold de Fleury Medal for a lifetime of service.

工兵團舞會

工兵團舞會向那些對工兵團有貢獻的人致敬，在這些受致敬者中包括獲得夢寐以求的金鳶獎章約翰·摩根上校（已退伍），表彰其一生服務的奉獻。

In Context

ENFORCE served to bring the Engineer Regiment together, but was only a waypoint on the long journey to the Army of 2020 and beyond. It is only with your support that the discussion remains alive, vibrant, and relevant. Engage in forums on the Engineer School Knowledge Network (ESKN), contribute to Engineer, participate in the numerous teleconferences that are held on a recurring basis, and above all—keep in touch.

結語

工兵執行年會將工兵團聯繫在一起，但對於陸軍 2020 年及以後這長遠旅途來說，只是個短暫的停留點，唯有靠大家的支持，這研討會才會持續長存、活耀及更具有意義。參與工兵學校智庫網路研討、奉獻工兵、參與多場次的視訊會議，保持這循環基礎，最重要的是，保持聯繫。

Colonel Roth serves as the Deputy Assistant Commandant (Army Reserve) at the U.S. Army Engineer School. Before his graduation from the U.S. Army War College, he served as the commanding officer of the 844th Engineer Battalion and deployed to Iraq as part of Task Force Sky. He is a graduate of the Command and General Staff College and holds a master's degree in mechanical engineering from Boston University.

羅斯上校服務於美國陸軍工兵學校，現為副助理校長（陸軍後備部隊），在他從美國陸軍戰爭學院畢業後，即擔任 844 工兵營營長，部署在伊拉克擔任空戰特遣部隊，他現在是指參大學的研究生，同時也具備波士頓大學機械工程碩士學位。